

ESTUDIOS HISPÁNICOS EN ÁFRICA ANGLÓFONA EN LA ERA DE LA CRISIS ECONÓMICA: ¿EL ESPAÑOL LENGUA EXTRANJERA (ELE) TIENE UN FUTURO EN NIGERIA?

Eugenie Grace Essoh Ndo

(Universidad de Calabar. Facultad de Letras. Departamento de Lenguas Modernas y Traducción. Calabar, Nigeria)

grace.essoh@yahoo.fr

HISPANIC STUDIES IN ANGLOPHONE AFRICA AT THE ERA OF THE ECONOMIC CRISIS: DOES THE SPANISH FOREIGN LANGUAGE (ELE) HAVE A FUTURE IN NIGERIA?

Fecha de recepción: 01.10.2019 / Fecha de aceptación: 11.12.2019

Tonos Digital, 38, 2020 (I)

Resumen:

La crisis económica que desde hace años sacude el conjunto de los países de la Unión Europea ha incitado a España a revisar su cooperación cultural en África. Esta revisión ha afectado, negativamente, la enseñanza, la expansión y hasta la supervivencia de la lengua española en el continente negro. En efecto, varias fuentes apuntan que, a causa de esta revisión, la lengua española está perdiendo su dinamismo comparado con las lenguas competidoras como el italiano, el mandarín y el inglés, hasta en países francófonos tales como Camerún y Gabón que desde décadas adoptaron las políticas didácticas y lingüísticas favorables para el aprendizaje y la expansión del ELE. Si tal escenario lamentable es observado en los países francófonos más arriba citados, ¿cuál podría ser el caso de Nigeria donde la lengua española sólo está en la fase de introducción en el sistema educativo del país? Apoyándose en observaciones críticas y una explotación pensada de fuentes secundarias, este artículo trata de resolver esta preocupación. El artículo aborda más precisamente las posibilidades de la expansión del español en Nigeria, sus perspectivas en el país y las vías y los medios que pueden contribuir a su aprendizaje / expansión en el futuro.

Palabras clave: Español Lengua Extranjera; Cooperación Cultural Española; Estudios Hispánicos; Políticas Lingüísticas; Lenguas Europeas Vivas.

Abstract:

The financial crisis – which is rocking European Union members since 2007 – has motivated Spain to review its cultural cooperation in Africa. Such a revision has negatively affected the teaching, expansion (and even survival) of the Spanish language in the Black continent. In effect, this revision has caused Spanish to be less present than competing tongues such as Italian, Mandarin and English even in countries such as Cameroon and Gabon which, for decades now, have adopted language policies that are favourable to Spanish. If such a negative scenario is observable in the two above mentioned countries, what could be the situation in a country like Nigeria where the teaching of Spanish is yet to be fully included in the country's educational system? Hinging on critical observations and secondary sources, this paper attempts to answer to the above mentioned question. It specifically explores the weight and prospects of the Spanish language in Nigeria as well as the factors that could contribute to a greater expansion of the language in the country.

Keywords: Spanish as Foreign Language, Spanish Cultural Cooperation, Hispanic Studies, Language Policy, Living European Language.

1. INTRODUCCIÓN

La reciente crisis económica que golpeó el conjunto de la Unión Europea tuvo además de consecuencias económicas y políticas sobre las relaciones entre los países europeos y el continente africano, repercusiones socioculturales muy profundas. En efecto, esta crisis afectó varios programas culturales sostenidos por los diferentes países europeos así como ciertos programas de enseñanza de lenguas europeas en los países africanos. Si la política cultural de los países como Francia parece no haber sido afectado por esta coyuntura económica, España más particularmente ha salido desplumada. Varios índices demuestran que a causa de la crisis, esta cooperación española ha sido reducida a lo

estrictamente necesario. Algunos de estos índices son la discontinuidad o irregularidad de ciertos programas de becas concedidas a los hispanistas africanos para cursar sus estudios en España, el cierre de los centros culturales en casi todos los países africanos y la vuelta al redil de lectores españoles vinculados a ciertas universidades africanas (Pellistrandi, 2015; Endong y Essoh, 2015). Estos indicios se añaden a varios factores para indicar que el apoyo aportado por España al nivel del aprendizaje y de la enseñanza de la lengua española en África, visiblemente, está perdiendo su dinamismo. Si a esta situación se añade la emergencia en los países africanos francófonos y anglófonos de las lenguas rivales tales como el mandarín y el italiano, todo nos lleva a pensar que el español está amenazado en África y que, en el curso del tiempo, puede perder su posición en provecho de estas lenguas emergentes, hasta en países como Camerún, Gabón y Senegal dónde es enseñado como segunda lengua o lengua extranjera.

Si el español corre el peligro de ser amenazado dentro de algunos años en países francófonos tales como Camerún y Gabón que, desde décadas, adoptaron políticas didácticas que animan su aprendizaje y su expansión en sus territorios, ¿qué podría ser el caso de Nigeria donde el español está sólo en la fase de su introducción en el sistema educativo del país? De hecho, aunque ciertos establecimientos universitarios y algunos centros famosos de lenguas del país han prestado una atención creciente a la enseñanza del español en estos últimos años, los estudios hispánicos quedan muy a menudo concebidos por la opinión pública nigeriana como proyectos exóticos (Essoh, 2014; Mohammad, 2008). Esto empujaría a más de un espíritu curioso a interrogarse sobre las posibilidades de expansión del español en Nigeria, sus perspectivas en el país y las vías y los medios que podrían contribuir a su aprendizaje / expansión en el futuro. Apoyándose en observaciones críticas y una explotación reflejada de fuentes secundarias, este artículo propone explorar estas cuestiones. El artículo se articula sobre cinco partes cuya primera es la historia de la lengua española en Nigeria, su estatuto actual en el espacio sociolingüístico nigeriano, los factores que militan en favor o en contra de su aprendizaje en el país y las vías y los medios que pueden facilitar o favorecer su presencia en el espacio sociolingüístico nigeriano.

2. HISTORIA DEL ESPAÑOL EN NIGERIA

Resulta difícil establecer de manera clara una cartografía histórica del español en Nigeria. Existe una forma de divergencia entre las fuentes que estudian la cuestión. Según unas escuelas de pensamiento, el español fue introducido en el espacio sociolingüístico nigeriano durante los primeros contactos entre los comerciantes europeos y los indígenas de las regiones costeras de Nigeria (Ativie, 2010; Balogun, 2014). Estos contactos iniciales fueron, por otra parte, el origen del West African Pidgin English (WAPE) que, en su economía lexical de origen, consta de muchas palabras españolas. Balogun subraya intrínsecamente este hecho cuando anota que en el pidgin nigeriano, tenemos palabras como "pickin", "sabi" y "palava" (97) que son derivados de los términos españoles siguientes 'niños', 'saber' y 'problema', respectivamente. (Balogun, 2013, p. 97) Así, para ciertas fuentes, podríamos relacionar la introducción del español en Nigeria con el nacimiento del pidgin nigeriano (llamado hoy en día *Naija*). No obstante, asociar la introducción de la lengua española en Nigeria a la génesis del pidgin nos parece un poco discutible, esto a causa del hecho de que el nacimiento del pidgin sólo permitió la introducción en Nigeria de ciertos elementos lexicológicos de la lengua española, como lo demostraron tan bien algunos estudios sobre el pidgin nigeriano.

Otra teoría sitúa la introducción de la lengua española en Nigeria en el período de la influencia de los misioneros (Onyemelukwe, 2004). Según estas fuentes, el español estuvo entre la gama de lenguas europeas enseñadas en las escuelas misioneras implantadas en las regiones costeras del país. Sin querer especular sobre el período exacto de la introducción del español en el espacio sociolingüístico nigeriano, anotamos que su integración en los programas escolares del país todavía está sólo en la etapa de gestación o de observación. Sólo unas instituciones como las universidades de Nigeria (Nsuka) y ciertos programas lingüísticos organizados por la Alianza francesa comenzaron a ofrecer cursos de lengua en español hacia los años ochenta.

3. ESPAÑOL EN EL ESPACIO SOCIOLINGÜÍSTICO NIGERIANO

El español es una de las lenguas extranjeras que debe coexistir - y hasta rivalizar - con las lenguas nacionales en la esfera lingüística nigeriana. Su práctica en el país es observada sólo en un contexto intracomunitario (en las comunidades de emigrantes hispanohablantes, particularmente las originarias de la vecina Guinea Ecuatorial) (Essoh, 2014). Por el momento, su enseñanza es instituida sólo a nivel superior. Así, sólo algunos Departamentos de lenguas extranjeras equipados del personal adecuado ofrecen programas lingüísticos en español. A estas instituciones, añadimos los centros lingüísticos privados y unas instituciones como la Alianza francesa que también ofrecen actividades temporales de formación informal en español. De hecho, el español tiene un peso lingüístico muy débil comparado con otras lenguas extranjeras como el francés (la segunda lengua oficial del país). Corroborando esta observación, Mohammad compara el español con otras lenguas extranjeras (francés y alemán) en estos términos:

Le français peut être qualifié de langue «familiale» au Nigeria, dans le sens où il est là, on le connaît par comparaison par exemple à l'allemand ou à l'espagnol qui ne sont pas connus du tout par «l'homme de la rue» comme on a l'habitude de dire en Afrique" (Mohammad, 2005, p. 102).

Se puede decir que el español está introduciéndose en el país. Su expansión es muy débil - puede ser hasta irrisoria - en gran parte a causa de su estatuto de lengua más o menos descuidada por la política lingüística y didáctica del país (National Policy Educación [NPE], 2004). Justamente, según la política lingüística del país, la enseñanza del español debería limitarse sólo al nivel de las universidades nigerianas.

Government through appropriate agencies has given Nigerian universities the mandate to teach other foreign languages (especially modern European languages) such as Spanish, Portuguese, Russian, German and recently, Chinese. However, owing to the shortage of teachers of these languages in our university languages departments, it has not been easy for these languages to compete with either French or Arabic, languages that are so far pulling their weight with regard to teaching and learning (Mokwenye, 2007, p. 124).

Como lo subraya Mokwenye, la enseñanza del español - como la de otras lenguas extranjeras- debe enfrentarse a obstáculos importantes que van desde la motivación de los estudiantes a la falta de profesores cualificados en los

departamentos de lenguas. Estos problemas –que exploraremos en los siguientes apartados de este artículo –, naturalmente, dificultan su expansión en el país. No obstante, a pesar de estos problemas, sería un poco precipitado concluir que español no tiene ningún futuro en Nigeria. La rúbrica siguiente explora algunos factores que contribuyen favorablemente a la enseñanza y a la expansión de la lengua española en Nigeria.

4. FACTORES QUE FAVORECEN LA ENSEÑANZA DEL ESPAÑOL EN NIGERIA

Podemos anotar por lo menos dos o tres grandes factores que favorecen la enseñanza del español en Nigeria. En primer lugar, francés y árabe, durante décadas, han permanecido como las principales lenguas enseñadas en estos departamentos. Mientras que los departamentos de lenguas extranjeras de los Estados del norte se dedican más a la enseñanza del árabe (como lengua extranjera), los Estados del sur se dedican más al francés (Mohammad, 2008; Essoh, 2014). Esta situación ha contribuido a ensombrecer la imagen de estos departamentos. De hecho, según algunos observadores, estos Departamentos usurpan su título llamándose "Departamentos de Lenguas Extranjeras" a pesar de ofrecer exclusivamente programas en francés o en árabe. Para rectificar esta situación, muchos Departamentos optaron por la creación de programas lingüísticos en español. En instituciones como la Universidad de Nigeria (Nsuka) y la Universidad de Calabar (Unical), por ejemplo, los cursos de español desde hace años forman una parte esencial de los programas de lenguas extranjeras.

El segundo factor que favorece la enseñanza del español en Nigeria es su proximidad a Guinea Ecuatorial, donde reside una bastante fuerte comunidad nigeriana. Es también a causa de esta proximidad con Guinea que algunas instituciones como la Universidad de Calabar integraron programas de formación lingüística en español a sus actividades de formación en el departamento de lenguas extranjeras:

The introduction/teaching of Spanish is informed by the fact that Spanish is spoken in 20 countries and it is the third most widely spoken language in the world, after Chinese and English, but before French. It is recognized by the U.N.O. as a world language. The fact that it is the official language used in Equatorial Guinea a neighboring country, also pleads in favor of its inclusion in our academic program (*Le livret de l'étudiant*, 2016, p. 15).

Así como lo señala esta publicación, la proximidad entre Nigeria y Guinea Ecuatorial no es la única razón que motiva la enseñanza del español en las universidades nigerianas, sino también el peso considerable del español en el mundo. Así, a pesar del hecho de que el peso del español sea débil en África, es un hecho su condición de lengua internacional gracias sobre todo a su estatus en América del Sur. Con las previsiones ciertas de un crecimiento demográfico en América del Sur, su expansión podría ser aún mayor en las décadas futuras. Diremos que estos hechos son cada vez más conocidos por las universidades y los lingüistas nigerianos que, en plataformas múltiples, se vuelcan en un claro apoyo a favor de la enseñanza del español en Nigeria.

Otro factor también pertinente es el hecho de que la vecina Guinea es, desde estos últimos años, una verdadera atracción de primer orden para muchos nigerianos (Essoh, 2014; Endong y Essoh, 2015). Con el crecimiento de sus explotaciones petrolíferas, sus grandes obras de construcción y las múltiples oportunidades económicas que ofrece a los extranjeros en busca de trabajo, Guinea, estos últimos años, constituye un nuevo Eldorado para numerosos africanos, incluidos los nigerianos (OCDE, 2012). La opinión pública nigeriana se vuelve cada vez más consciente de la necesidad de las competencias lingüísticas en español para insertarse o integrarse socialmente en Guinea Ecuatorial, en el caso de una eventual emigración a este país.

5. PROBLEMAS DEL APRENDIZAJE DEL ESPAÑOL EN NIGERIA

Los problemas de la enseñanza y del aprendizaje del español en Nigeria son variados. Estos problemas son, en gran parte, los mismos que la enseñanza de las lenguas extranjeras en general debe afrontar, y van desde la falta de profesores a la falta de motivación de muchos estudiantes. En este apartado, exploraremos, más precisamente, cuatro de estos problemas.

5.1. Los problemas de falta de motivación y de profesores

La falta de motivación del aprendizaje del español en Nigeria puede ser inferida de la situación nada envidiable de las lenguas extranjeras en el país. Es necesario indicar que entre los estudios hechos sobre la expansión de las lenguas extranjeras en el país, ninguno (según nuestra observación) se centra precisamente en la lengua española. Los estudios consultados toman en cuenta

las dificultades de enseñanza de las lenguas extranjeras en general y de su difícil expansión en el país, debido en gran parte a sus estatutos respectivos y a una falta de motivación de los estudiantes (Mokwenye, 2005; Mohammad, 2008; Asobele, 1999; Onyemelukwe, 2004).

Many Nigerians have negative attitude toward foreign languages as a whole, as they see them as a threat to the teaching and learning of Nigerian languages. They hardly see the need for us to teach foreign languages. It is only when the Nigerian wants to travel out of the country for a conference or business trip that he begins to look for an emergency teacher of the language of the country to which he intends to travel (Mokwenye, 2005, p. 124).

Como la mayoría de las lenguas extranjeras, el español es casi ignorado. Mohammad (2008) observa que, contrariamente al francés y al árabe que muchos nigerianos procuran adquirir para responder a sus necesidades lingüísticas cotidianas en la subregión de la CEDEAO, el español como el alemán es totalmente desconocido por el nigeriano de la calle. Considerando el carácter social de la lengua, esto representa un factor importante de la falta de motivación, ya que el aprendizaje de una lengua extranjera no puede ser disociado de las disposiciones sociales que tiene el estudiante con la comunidad lingüística que emplea esta lengua. Gardner reconoce que: *student's attitudes towards specific language group are bound to influence how successful they will be incorporating aspects of that language* (Gardner, 1985, p. 6). Según el mismo autor, es demostrable que el aprendizaje de una lengua tiene implicaciones y motivaciones sociales. Como Gardner, Williams piensa que:

Il va sans dire que l'apprentissage d'une langue étrangère est différent de l'étude d'une autre matière. Ceci est dû à la nature sociale d'une telle entreprise. La langue appartient après tout, à l'entièreté d'être social d'une personne. C'est une partie de l'identité d'autrui et elle est utilisée pour communiquer cette identité aux autres. L'apprenant d'une langue étrangère développe plus que de simples aptitudes d'apprentissage. Il n'assimile pas que de règles ou une grammaire. L'apprentissage d'une langue étrangère implique l'altération de l'image que l'apprenant a de soi, l'adoption de nouveaux comportements sociaux et culturels. Il a donc un impact considérable sur la nature sociale de l'apprenant (Williams, 1994, p. 77).

Además del hecho de que la lengua española es ignorada en el espacio sociolingüístico nigeriano, los programas escolares de primaria y secundaria no lo reconocen como en el caso de Camerún o de Gabón, donde es enseñada desde la secundaria como segunda lengua (L2) (Eyeang y Makaya, 2001;

Eyeang, 2011). Sólo algunos departamentos de lenguas modernas de las universidades del país y algunos centros lingüísticos ofrecen cursos / programas en español.

El peso insignificante del español en Nigeria es un factor importante para esa falta de motivación. Algunos estudiantes son inscritos en programas de lenguas extranjeras (en general) y de español (en particular) más o menos por "accidente", por "un cumulo de circunstancias" e incluso por "limitación", que se entiende aquí como el hecho de no haber obtenido admisión en otros programas o sectores de su predilección. A menudo, el aprendizaje de lenguas extranjeras es motivado exclusivamente por la necesidad de tener un diploma de licenciatura (con vistas a obtener un empleo en un futuro próximo), y menos por la preocupación de adquirir competencias lingüísticas. Sin embargo, se ha notado que algunos estudiantes acaban por desarrollar un interés en la lengua extranjera estudiada; pero, ¿cuántos forman parte de esta categoría? Además, si se puede subrayar una falta de motivación por parte de los estudiantes de francés que es la lengua "reina" entre las lenguas extranjeras en Nigeria (Asobele, 1999; Onyemelukwe, 2004), ¿qué se puede esperar en cuanto al aprendizaje del español que tiene un largo camino por recorrer y que visiblemente necesita ser propulsado por una cooperación cultural española eventual e indispensable, así como por campañas de sensibilización sobre su importancia para el nigeriano en la era de la globalización?

5.2. La ausencia de una cooperación española tan activa como la de Francia

Contrariamente a la enseñanza del francés que goza de una cooperación francesa bastante activa, la enseñanza del español depende sólo de la buena voluntad y de las iniciativas aisladas de algunos departamentos de lenguas extranjeras. Estas iniciativas todavía tienen un largo camino que recorrer para que su impacto sea palpable en la sociedad nigeriana. Hasta hoy en día, muchos nigerianos no saben que existen unos departamentos que ofrecen programas de formación en español (Mokwenye, 2005; Mohammad, 2008; Essoh, 2015). Como ya hemos señalado, la mayoría de los nigerianos no ven la importancia o el beneficio de estudiar otras lenguas extranjeras con la excepción del francés que conocen o pueden aprender. La ausencia de una cooperación española cuyo

objetivo sea elevar la imagen del aprendizaje del español en Nigeria es un factor que reduce las pocas posibilidades de conseguir o tener éxito en la expansión de la enseñanza del español.

5.3. La rivalidad entre el español y las lenguas emergentes en África: el caso del mandarín

Varias fuentes tienen en cuenta la expansión grandísima de las lenguas emergentes como el mandarín en varios países africanos, incluido Nigeria (Gazibo y Mbabia, 2012; Curry, 2013; Utomi, 2013). Esta expansión notable del mandarín en Nigeria podría ser una amenaza no sólo para las lenguas nacionales marginadas, sino también para las lenguas menores europeas como el español. Desde hace poco tiempo, el aspecto cultural de la política africana china ha tenido un gran impacto en Nigeria. De hecho, en unos años, el gobierno chino creó centros lingüísticos, dos Institutos Confisus y concibió varios programas de becas que pueden permitir a nigerianos ir a continuar sus estudios en China. Los dos Institutos Confisus creados por China están afiliados a dos universidades nigerianas: la Universidad de Lagos y la Universidad de Nnandi Azikwe (Awka). Una particularidad de estos institutos Confisus es que participan en la introducción del mandarín en los currículos de las escuelas primarias y secundarias circundantes.

Además de estos Institutos Confisus y programas de intercambios socioculturales que ofrecen, China fundó un Centro Chino de Lengua en Abuja para la enseñanza del mandarín como segunda lengua a cada nigeriano deseoso de adquirir aptitudes lingüísticas en chino. Este centro ofrece becas de estudios a muchos nigerianos permitiéndoles ir a continuar sus estudios al extranjero (Egnula y Zheng, 2011). Comparada con la política africana de España, la cooperación cultural china en Nigeria es más notable y parece ser más fructífera. Los estudios demuestran el hecho de que, cada vez más, el mandarín es considerado como lengua del futuro por los nigerianos, mientras que no se nota ningún entusiasmo por el español (Olugboyega, 2015; Currey, 2013; Endong y Essoh, 2015). Olugboyega nota por ejemplo que

Nigerians currently have their eyes on, and it might be one of the country's new mother tongues in the future. And one thing explains this new love for the Mandarin – the economic prosperity of China. [...] whether we admit it or not, the Chinese are taking over the global

economy and we are only preparing our pupils for the opportunities that the use of Chinese language as the possible language of the future might provide (Olugboyega, 2015, p. 32).

China apoya ardientemente la expansión del mandarín en Nigeria, contrariamente a España. Con este grado de expansión en el país, el mandarín es por el momento una amenaza efectiva para la enseñanza del español en Nigeria.

6. SOLUCIONES / RECOMENDACIONES

No cabe duda de que la cooperación cultural española es muy necesaria, o, mejor dicho, indispensable para la supervivencia de la lengua española en el espacio sociolingüístico nigeriano. Esta posición es más pertinente si se considera el hecho de que, no hay, visiblemente, ninguna lengua europea superior que haya conocido una expansión en África o en cualquiera parte del mundo, sin el apoyo directo o indirecto de la potencia europea que la habla. Los países europeos siempre han previsto en su política africana unos programas culturales y lingüísticos cuyo objetivo es sostener la enseñanza y el aprendizaje de sus lenguas en África (Europe Direct, 2010; TV5, 2016). Si hoy en día, el francés tiene un estatuto bastante envidiable comparado con el de las demás lenguas extranjeras en Nigeria, es en gran parte a causa de la cooperación francesa. Francia sostiene la enseñanza y el aprendizaje del francés en Nigeria de diversas maneras. Basándose en este punto de vista, Onyemelukwe anota sucintamente que *French teaching and learning will continue to be viable in Nigeria as long as the linguistic as well as economic co-operation between France and Nigeria continues to thrive* (Onyemelukwe, 2004, p. 37). España ha de inspirarse en los modelos franceses y chinos para mejorar el estatuto de su lengua en África. Desgraciadamente, la coyuntura económica que atraviesa el país dificulta la realización de este proyecto. La política cultural africana de España ha sufrido una mutación muy importante a causa de la crisis económica. No obstante, cabe señalar que el apoyo español es imprescindible y necesario en la enseñanza del español como lengua extranjera.

Otra solución consistiría en crear una colaboración y unos programas de intercambios culturales y técnicos entre las universidades nigerianas y las de los países hispanohablantes (España, México, Chile, Argentina, entre otros). Tal colaboración y programa debe incluir aspectos lingüísticos que permitan a

profesores e investigadores españoles trasladarse a Nigeria para enseñar y participar en los programas, lo que reducirá el problema de falta de profesores de español en los departamentos de lenguas extranjeras.

7. CONCLUSIÓN

La enseñanza y la expansión de la lengua española en Nigeria tiene obstáculos colosales que van desde las políticas lingüísticas/didácticas desfavorables a la falta de profesores en los departamentos de lenguas extranjeras. Otros obstáculos a esta expansión son la falta de motivación y, sobre todo, la emergencia de lenguas rivales como el mandarín que reduce una potencial comunidad de hablantes o estudiantes de la lengua española en el espacio sociolingüístico nigeriano. Con estos problemas, resultaría difícil concebir una solución milagrosa. Esto quiere decir que, el español no tiene futuro prometedor en el país. Sin embargo, el entusiasmo de los departamentos de lenguas extranjeras por la enseñanza del español entre muchas lenguas extranjeras es un elemento que no se puede menospreciar. Además, la importancia de la lengua española en el mundo es otro elemento que favorece el punto de vista según el cual el español ha de ser la lengua extranjera estudiada después de francés en Nigeria. La cercanía con Guinea Ecuatorial y las posibilidades de trabajo ofrecidas por este país son otro factor que favorece el aprendizaje del español por los nigerianos. Así, a pesar del hecho de que estos factores no puedan competir con los problemas que obstaculizan la expansión del español en Nigeria, queda claro que el futuro de la lengua española en este país puede ser facilitado por estos factores.

Como hemos tratado de demostrar en este artículo, la enseñanza y el aprendizaje del español están en una fase de introducción en Nigeria. Nadie puede adivinar con certeza lo que puede ocurrir en los años venideros. Sin embargo, señalaremos que, para que esta lengua se extienda en el país, España y los demás países hispanohablantes tienen que contribuir de una u otra manera. Así, a pesar de la crisis económica afrontada por los países europeos, la cooperación española es algo indispensable para la evolución del aprendizaje y de la enseñanza del español en Nigeria.

8. BIBLIOGRAFIA

Asobele, T. J. (1999). *Le français au Nigeria : Une cartographie dynamique*. Lagos, Nigeria: Printview Publishers.

Ativie, A. (2010). Cultural influences as inputs of the development of Naija Language. En *Proceeding of the "Conference on Nigerian Pidgin"*, (pp. 1-17), Ibadan, Nigeria: University of Ibadan.

Balogun, T. A. (2013). In defense of Nigerian pidgin. *Journal of Culture*, 4(5), 90-98.

Currey, J. (2013). Interview with King James on 'China's aid and soft power in Africa. *African Issues*, 12(3), 256-259. Department of Modern Languages and Translation Studies (2016). *Le livret de l'étudiant*. Calabar, Nigeria: Université de Calabar.

Dornyei, Z. (1998). Motivation in second and foreign language learning. *Language Teaching*, 31(1), 117-135.

Egnula, M. & Zheng, Q. (2011). China and Nigeria: A powerful south-southalliance. En *West Africa Challenges*, (pp. 1-20), Paris, France: Sahel and West Africa Club Secretariat/OECD.

Endong, F.C. & Esoh, N.E. (2015). Is the Chinese policy in Africa a threat to the teaching and learning of the Spanish language in Nigeria? *International Journal of Art, Culture, Design and Language Works*, 1(1), 14-18.

Esoh, G.E. (2014). Does the Spanish language have any prospect in Nigeria? *NDUNODE: Calabar Journal of the Humanities*, 11(1), 48-61.

Europe Direct (2010). *Comment apprendre des Langues*, Luxembourg: Office des publications de l'Union Européenne.

Eyaeang, E. & Makaya, J.B. (2001). Trajectoires sociolinguistiques des migrants équato-guinéens à Libreville. *Plurilinguismes*, 8(1), 119-136.

Eyaeang, E. (2011). Analyse sociolinguistique de l'espagnol enseigné dans le système éducatif gabonais. *Education et Sociétés Plurilingues*, 30(1), 81-94.

Ezeafulukwe, O. (2012). La traduction d'un conte Nigérian à des fins pédagogiques. *CAJOLIS: Calabar Journal of Liberal Studies*, 16(1), 55-80.

Federal Republic of Nigeria (2004). *National Policy on Education (4th Ed.)*. Lagos, Nigeria: NERDC.

Gardner, R. C. (1985). *Social psychology and second language learning: the role of attitudes and motivations*. London, England: Edward Arnold.

Gazibo, M. & Mbabia, O. (2012). The focus: Africa and the Chinese way. How China seduces. *The Newsletter*, 60, 24-27.

Mokwenye, C. O. (2005). The Language question in Nigeria: still searching for an answer. *Calabar Journal of Liberal Studies*, 10(1), 112-128.

Muhammad, S. M. (2005). L'Enseignement du Français en situation plurilingue: multiples le cas du Nigeria. *Revue de Sociolinguistique en Ligne (GLOTTOPOL)*, 6(103), 103-112.

OCDE, (2012). *Equatorial Guinea. Perspectives économiques en Afrique*. Paris, France: OCDE/BAID.

Olugboyega, A. (2015, March 13). Mandarin: Nigeria's new mother tongue? *Punch Newspaper*, p.32-35.

Onyemelukwe, I. (2002). La Méthode Communicative et l'Elève de FLE en Contexte Multilingue (Nigeria). *Education et Sociétés Plurilingues*, 12(1), 41-50.

Onyemelukwe, I. (2004). *The French language and literary creativity in Nigeria*, Zaria, Nigeria: Labelle Educational Publishers.

Pellistrandi, B. (2015). Crise en Espagne et crise espagnole. *Cahier de Civilisation*, 15, 203-245.

TV5 Monde (2016). *Francophonie: Un avenir africain*. Paris, France: TV5 Monde.

Utomi, P. (2013). China and Nigeria. En E. Uwuchukwu's (ed), *China's policy in Africa* (pp. 39- 48). Ibadan, Nigeria : Bookraft.

Williams, M. (1994). Motivation in foreign and second language learning: An interactive perspective. *Educational and Child Psychology*, 11(1), 77-84.